Check against delivery

ВЫСТУПЛЕНИЕ
представителя Российской Федерации В.А.Иосифова
в Пятом комитете 59-й сессии ГА ООН по п.112 повестки дня
«План конференций»

13 октября 2004 года

Уважаемый господин Председатель,

Прежде всего, разрешите поблагодарить зам. Генерального секретаря по вопросам конференционного управления г-на Чэнь Цзяня, Председателя Комитета по конференциям г-на Энно Дрофеника, а также представителей Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ), Объединенной инспекционной группы и Секретариата ООН за представление обсуждаемых докладов.

Российская Федерация придает большое значение реформе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и внимательно следит за предпринимаемыми в рамках этой реформы шагами. Мы хотели бы поблагодарить Секретариат за подготовку соответствующих докладов, которые дают нам хорошую основу для плодотворного обсуждения всего спектра связанных с реформой проблем.

Мы с удовлетворением отмечаем многие полезные начинания Департамента, такие как создание и внедрение различных электронных систем, призванных, в

частности, кардинально улучшить процесс обработки документации и управление проведением совещаний.

Важно однако, чтобы при проведении реформы любые нововведения подвергались тщательному анализу с точки зрения общесистемных достижений. Разработка новых методов работы, и внедрение новых технологий должны носить целевой характер и в полной мере учитывать уникальный характер различных подразделений как в Штаб-квартире, так и в различных местах службы. Наша делегация неоднократно предостерегала от поспешных шагов, направленных на слом существующих методов работы в отсутствие надежной и проверенной альтернативы – нужно осознавать, что смелые эксперименты Секретариата, большинство из которых, кстати, наша делегация приветствует, должны вначале обязательно быть опробованы в ограниченных масштабах, чтобы неминуемый в таких случаях этап проб и ошибок не отразился негативно на работе всей системы конференционного управления Организации, как это, например, произошло с внедрением системы графиков, которая, как отмечает ККАБВ, «стала одним из препятствий для своевременного выпуска требуемой документации». Сложившаяся ситуация с подготовкой документации, кстати, действительно не выдерживает критики и самым негативным образом сказывается на работе нынешней сессии Пятого комитета, и мы призываем Секретариат принять действенные меры по исправлению положения. К сожалению, многие другие выводы, сделанные ККАБВ в докладе A/59/418, также подтверждают обоснованность наших опасений.

Хотели бы в этой связи, вновь подчеркнуть, что особую осторожность следует проявлять при реформировании методов работы языковых служб и обратить внимание на вывод ККАБВ о том, что внедрение новых информационных технологий автоматически не привело к повышению производительности труда редакторов и переводчиков, основные функции которых не поддаются какой-либо автоматизации. Думаем, что уникальность этих подразделений ни у кого не должна

вызывать сомнений. Мы исходим из того, что нельзя автоматически внедрять в языковых службах методы, опробованные в других подразделениях Секретариата.

Между тем, качество перевода остается серьезной проблемой - издаваемые на русском языке документы по-прежнему пестрят всевозможными неточностями, пропусками, искажениями смысла даже в самых ответственных документах – резолюциях Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности. Хроническая болезнь - несогласованность терминологии и географических названий в документах по одной и той же тематике.

По-прежнему вызывает обеспокоенность ситуация с устным переводом с русского языка на английский. Незнание некоторыми синхронистами профильной терминологии того или иного комитета вызывает, по меньшей мере, удивление.

В отсутствие сколько-нибудь эффективных количественных и качественных показателей оценки работы языковых служб удовлетворенность государств-членов качеством предоставляемых услуг по-прежнему является единственным значимым критерием такой оценки. Наша делегация полагает, что Департаменту необходимо приступить к разработке механизмов, которые позволят систематически отслеживать степень удовлетворенности пользователей. В качестве одной из наиболее реалистичных мер хотели бы предложить Департаменту информационные совещания по проблемам языковых служб проводить не один раз в год, а каждые полгода – эти встречи помогают делегациям лучше понять стоящие перед Секретариатом задачи, глубже разобраться в существующих проблемах, предпринять действенные шаги по улучшению услуг, предоставляемых Департаментом государствам-членам. И здесь особенно важно, чтобы результаты этих встреч не «ушли в песок». В этой связи мы приветствуем намерение Департамента создать веб-сайт, куда можно будет направлять замечания по поводу употребляемой терминологии и качества оказываемых услуг.

Говоря о проблеме качества перевода, не можем не отметить, что одним из факторов, определяющих стабильность качества предоставляемых услуг является

создание для всех языковых служб одинаково благоприятных условий для работы и обеспечение их соответствующими ресурсами. Мы обеспокоены выявившимися в ходе прошедшей сессии Комитета по конференциям случаями неравноправного распределения людских и финансовых ресурсов между языковыми службами и призываем Секретариат принять меры для исправления ситуации.

В отношении осуществления Департаментом проекта по внедрению комплексного глобального управления конференционным обслуживанием во всех местах службы, делегация России отмечает, что залог успеха – не в жесткой централизации конференционного управления, а в сбалансированном разделении труда между отделениями и штаб-квартирой ООН, при котором координирующая роль Департамента будет способствовать максимально эффективному использованию потенциала отделений ООН.

Наша делегация полагает, что для достижения реальных качественных сдвигов в сфере конференционного управления необходим взвешенный индивидуальный подход к реформированию отдельных подразделений при постоянном анализе прогресса на общесистемном уровне. Реформа должна идти по эволюционному пути поэтапной замены действительно неэффективных и устаревших методов работы и технологий на новые, эффективность которых доказана на практике и не вызывает сомнений.

В заключение хочу сказать, что наша делегация готова к активному обсуждению данного пункта повестки и конструктивному взаимодействию с другими делегациями.

Благодарю за внимание.